

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

Кафедра иностранных языков

ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПО ПРОГРАММЕ БАКАЛАВРИАТА 38.03.01 Экономика

Специализация: Экономика бизнеса

Уровень высшего образования: *бакалавриат*

Форма обучения: очно-заочная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2024

ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

Рабочая программа дисциплины

Составители:

канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков Воронцова И.И.

ст. преподаватель кафедры иностранных языков Кондрашова Е.В.

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№ 6 от 04.04.2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация рабочей программы

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины «Практика перевода профессиональных текстов» - подготовить выпускника, владеющего навыками двустороннего перевода, системой английского языка в целом и принципами ее функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации.

Задачи дисциплины:

- освоить этапы переводческого процесса, технику работы со словарем, принципы переводческой стратегии;
- освоить принципы перевода научного стиля и научно-технического перевода;
- овладеть принципами перевода деловой документации;
- сформировать лексико-грамматические навыки, необходимые для переводческой деятельности.

Дисциплина «Практика перевода профессиональных текстов» рассчитана на один семестр (2-ой семестр первого курса) и продолжает работу над языком специальности, начатую в первом семестре.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

В результате освоения программы дисциплины «Практика перевода профессиональных текстов» у студентов должны быть сформированы следующие компетенции УК-4.1; УК-4.2; УК-4.3:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия	Знать: - как использовать различные типы словарей для нахождения подходящего эквивалента в определенном контексте; - основные вопросы и положения теории перевода, способствующие глубокому, правильному пониманию метода трансформаций, взаимодействие всех средств выразительности внутри текста; - основные положения функциональной стилистики (классификации, особенности и
	УК-4.2 Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и	

	<p>иностранным (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и);</p>	<p>функции различных функциональных стилей английского языка);</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные способы достижения эквивалентности в переводе - основные правила языкового оформления высказывания при выполнении переводов текстов экономической тематики - грамматические правила английского языка и профессионально ориентированные лексические единицы; - современные социокультурные реалии англоязычного пространства, в том числе относящиеся к сфере профессиональных интересов;
	<p>УК-4.3 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках</p>	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать специальную терминологию, приобретенную при изучении дисциплины; - выявлять и правильно интерпретировать языковые явления разных уровней, определяя их функции и возможности перевода; - выполнять предпереводческий анализ конкретного языкового материала с учетом всех синтагматических и парадигматических связей; - применять основные приемы перевода и необходимые трансформации при передаче информации с русского языка на английский и с английского на русский. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - лексикой общенаучной и терминологической направленности; - языком разных жанров научной и справочной литературы (статьи, монографии, бюллетени и другая документация); - грамматическими конструкциями, характерными

		<p>для общенаучной и специальной литературы;</p> <ul style="list-style-type: none"> – приемами реферирования и аннотирования текстов профессиональной направленности; – переводческими навыками (устный/письменный перевод текстов профессиональной направленности); – методикой и приемами перевода (реферативного, дословного); - навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач – письменной формой языка в рамках обязательных для осуществления профессиональных функций и научной деятельности (написание тезисов, статей, рефератов, аннотаций, докладов, рецензий, и т.п.);
--	--	--

1.3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Практика перевода профессиональных текстов» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения дисциплины «Иностранный язык» (1 курс, 1 семестр).

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин: «Практика делового общения на иностранном языке» и «Профессионально ориентированный иностранный язык».

2. Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 часов.

Структура дисциплины для очно-заочной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
---------	---------------------	------------------

2	Практические занятия	24
	Всего:	24

Объем дисциплины в форме самостоятельной работы обучающихся составляет **84** академических часа.

3. Содержание дисциплины

Тема № 1. Общие вопросы перевода

Перевод как акт межкультурной коммуникации (А.Д. Швейцер). Возможен ли точный перевод? Перевод с языка на язык или с культуры на культуру? Взгляд на карту языков мира. Какова разница между эквивалентным, вольным и буквальным переводом? Учёт характера аудитории и цели, стоящей перед переводчиком. Необходимость сохранения нормы переводящего языка при переводе.

Грамматика: The Passive Voice Constructions: *Have st done*,
It is said that.

Agreeing\Disagreeing patterns Some and any; something, somebody; much (of), many (of), a lot of, lots (of); all (of), the whole (of), both (of); each (of), every and all; no, none (of), not any; few, a few (of), little, a little (of); quantifiers with and without of – revision

Профессиональная составляющая: тема Management.

- Management
- Work and Motivation
- Company Structure
- Managing across Cultures
- Recruitment.
- Women in Articles on management from *the Economist*

Аудирование:

Ian Mackenzie CD: перевод, анализ и обсуждение воспринятой на слух информации.

An interview with Denis MacShane, a British Member of Parliament for the Labour Party

The role and responsibilities of a store manager in retail sector- an interview a manager of Marks & Spencer

An extract from a talk by Jared Diamond “How to get rich?”

An interview with Gill Lewis, formerly the Senior Vice- President of Nestle “The role of women in management” an interview with Steve Moody on staff motivation

Письмо: а) Построение логически связных и аргументированных письменных сообщений

Summary of Theories X and Y in 50 words

A CV or a resume

A 100-200 word history of Peter Drucker and his ideas

Description of a company you know

Б) Ведение деловой корреспонденции

Writing a memo to your company staff

В) Письменные переводы отрывков из аутентичных источников информации (по общеэкономической тематике) с английского на русский (на материале журнала the Economist) :

- Be prepared for Recession
- Euro and Dollar to Continue Dancing

Самостоятельная работа:

- Перевод текстов
- Отработка общелингвистического материала
- Подготовка к практическому занятию в диалоговом режиме

Тема № 2. Различия между русским и английским языком

Обсуждение различий между русским и английским языками. Объяснение причин таких различий, как двойное отрицание в русском и его отсутствие в английском языке; безличные конструкции и неопределённо-личные предложения в русском языке и обязательное подлежащее; безличное “it” в английском языке.

Грамматика: Gerund

Gerund Constructions

Reflexive pronouns

Participles

Профессиональная составляющая: тема **Production**

- The Different Sectors of the Economy
- Production
- Logistics
- Quality

Аудирование

An interview with Alan Severn, the Quality Manager of Arcam, a British manufacturer of specialized hi-fi equipment on success in terms of quality

An interview with Alan Goodfellow on inventory, Kanban and Mrp; Leica’s Supply chain

An interview with a manager of the Marks and Spencer store in Cambridge giving a hypothetical example of a marketing failure.

Письмо: а) Построение логически связанных и аргументированных письменных сообщений профессиональной направленности

Summary of Galbraith's and MacShane's ideas in 50 words

Business news item

Description of a company you know

A brief summary (100-150 words) of the Wal-Mart chain.

В) Письменные переводы отрывков из аутентичных источников информации по общеэкономической тематике) с английского на русский (на материале журналов the Economist):

- An interview with Jim O'Nea, Head of the Economic Research Group and Chief Forex Economist, Goldman Sachs.
- Macroeconomics. Types of Government Stabilization policy.

Использование разных видов чтения для нахождения, сбора, анализа и обобщения информации экономического профиля:

Luciano Benetton's career. _____

The influence of marketing concept on company structure.

Самостоятельная работа: South America: Exchange-rate systems.

- Перевод текстов
- Отработка общелингвистического материала
- Подготовка к семинару в диалоговом режиме

Тема № 3: Грамматические проблемы перевода.

Совпадение и несовпадение грамматических структур в иностранном и русском языках. Выбор грамматического соответствия в зависимости от смысловой функции, лексического наполнения и стилистико-экспрессивной функции текста. Упражнения на грамматические трансформации.

Синтаксические трансформации при переводе. Замена сочинения подчинением и подчинения сочинением. Членение и объединение предложений. Коммуникативное членение предложения (тема-рематические отношения) и его отражение в переводе. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: сочетаний с неличными формами глаголов, многочленных препозитивно-атрибутивных конструкций, пассивных оборотов и др. при переводе с иностранного языка на русский.

Профессиональная составляющая: тема **Маркетинг**

- Products
- Marketing
- Advertising

Аудирование

Ian Mackenzie CD перевод, анализ и обсуждение воспринятой на слух информации:

An Interview with Melissa Glass: Smoothies and a juice bar.

An Interview with Melissa Glass : Promoting a new product.

Radio commercials.

Использование разных видов чтения для нахождения, сбора, анализа и обобщения информации по специальности. Аннотирование и реферирование.

An article by Regis McKenna in the *Harvard Business Review*

Advertising and viral marketing

The product life cycle

Письмо: а) Построение логически связанных и аргументированных письменных сообщений профессиональной направленности

A short report (150 – 200 words) outlining your product concept and plans for the business

Summaries of disadvantages of traditional advertising and advantages of viral marketing

Scripting a radio commercial

Письменные переводы аутентичных источников информации по экономической тематике

с английского на русский (на материале журнала *the Economist*)

и с русского на английский

Самостоятельная работа:

- Перевод текстов
- Обработка общелингвистического материала
- Подготовка к семинару в диалоговом режиме, ролевой игре, решению кейса

Текущий контроль

Тема № 4: Лексические проблемы перевода

Транскрипция, транслитерация, калька, полукалька. Переводческая транскрипция – фонетическая имитация слова. Транслитерация – формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы. Калькирование – воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Полукалька предполагает сочетание транскрипции/транслитерации со словарным переводом.

Лексико-фразеологические проблемы перевода. Многозначность слова и перевод. Контекст (узкий и широкий) и внеязыковая ситуация; их роль в разрешении многозначности слова. Фразеология: проблемы сохранения и утраты образности или замена образа при переводе. Перевод пословиц, «крылатых слов» и аллюзий.

Профессиональная составляющая: тема **Финансы**

Аудирование:

An Interview with Anna-Kim Seung (expert on business ethics): Microfinance;

An interview with Chris Smart (venture capitalist): Investing in start-ups

An interview with Teresa La Thangue (Financial Services Authority): Bonds and subprime mortgages.

An interview with Richard Barker on valuing assets

An interview with Rory Taylor: The role of the Competition Commission
Financial news.

Тема: Finance

- Banking
- Venture Capital
- Bonds
- Stocks and Shares
- Derivatives
- Accounting and Financial statements
- Market Structure and Competition
- Takeovers

Письмо: а). Построение логически связанных и аргументированных письменных сообщений по профилю специальности

Minutes of a meeting.

Report on managing financial risks

Composition on financial assets

Survey : Why do virtually all companies finance themselves with a mixture of debt and equity?

Composition : Is it now possible for companies to manage all financial risks with derivatives?

В) Письменные переводы аутентичных источников информации по экономической тематике с английского на русский (на материале журнала *the Economist*) и с русского на английский

A High Pound

Investments are permitted

Finance Ministry Set to Draft Law on “Good Schemes”

Использование разных видов чтения для нахождения, сбора, анализа и обобщения информации экономического профиля.

Аннотирование, реферирование прочитанного

1. The Budget ABC.
2. Poverty cannot be wiped out.
3. Untouchable Stabilization Fund

Самостоятельная работа:

- Перевод текстов
- Отработка общелингвистического материала
- Подготовка к обсуждению темы в классе
- Подготовка к семинару в диалоговом режиме

Промежуточная аттестация: зачет

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Формы контроля:	Количество баллов
Текущий контроль: контрольные работы по разным видам речевой деятельности + устный опрос на практических занятиях + письменный перевод текста на русский язык	20 20 20
Промежуточная аттестация за семестр: зачет итоговая письменная работа (контрольный перевод) + доклад / реферат / презентация / эссе	40
Итого за семестр	100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины включают контрольные задания и вопросы, соответствующие пройденным темам.

Письменная контрольная работа включает в себя:

- письменный лексико-грамматический тест с многовариантными ответами;
- письменный перевод предложений/ текста с русского/ английского на английский/русский язык.

Для устной аттестации используются следующие типы заданий:

- 1) различные виды работ с незнакомым англоязычным текстом:
 - прочитать, оценить и прокомментировать информацию, содержащуюся в тексте, дополнить ее на основе известной (фоновой) информации по данной теме;
 - устный перевод текста;
 - прослушивание аудиозаписи текста, устное изложение его содержания и ответы на вопросы по тексту;
- 2) различные виды работ по предложенной теме:
 - монологическое изложение темы с использованием активной лексики;
 - обсуждение проблемы, предполагающее выход за рамки обозначенной темы с целью выявить навыки неподготовленной речи и умения использовать проработанный лексический и грамматический материал в спонтанной беседе;
 - вопросно-ответная работа;
 - комментирование по одной из пройденных коммуникативных тем;
 - дискуссия (в паре, в группе или с экзаменатором) по одной из пройденных коммуникативных тем.

Виды контроля:

1. Контрольные (письменные) работы студентов в аудиторное время (на знание специальной терминологии, а также по лексико-грамматическим трудностям и особенностям перевода текстов общенаучной и профессиональной направленности).
2. Блицконтроль (письменные лексико-грамматические проверочные задания небольшого объема по прохождении части специализированного модульного курса).
3. Контрольные аттестации (устный опрос / собеседование) по материалу текстов из специальной литературы общенаучной и профессиональной направленности.
4. Написание тезисов (как вид работы над специальными текстами).
5. Перевод (как вид работы над текстами профессиональной направленности).

Оценка знаний производится по следующим критериям:

Текущий контроль

При оценивании устного опроса, участия в дискуссии и контрольных работ на практическом занятии учитываются:

- степень раскрытия содержания материала;
- степень овладения пройденным лексико-грамматическим материалом;
- изложение материала (грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала);
- сформированность используемых умений и навыков.

При оценивании устных ответов учитывается, насколько полно освоена тематика курса, а также наличие в ответе лексико-грамматических ошибок:

- материал считается неосвоенным, если знание носит фрагментарный характер, и имеются грубые ошибки в ответе;
- материал считается освоенным частично, если допущено не более двух-трех недочетов;
- материал считается освоенным почти полностью, если допущено не более одного-двух недочетов, но обучающийся смог бы их исправить самостоятельно;
- материал освоен полностью, задачи курса выполнены на 100 %.

При оценивании эссе, сочинений, докладов учитываются следующие параметры:

- полнота выполненной работы (задание выполнено не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и более неточности);
- обоснованность содержания и выводов работы (задание выполнено полностью, но обоснование содержания и выводов недостаточны, но рассуждения верны);
- работа выполнена полностью, в рассуждениях и обосновании нет пробелов или ошибок, возможна одна неточность.

В результате выполнения текущих проверочных работ по иностранному языку проверяются следующие умения и навыки:

1) **письмо** - включает тренировочные (языковые) упражнения в письменной форме.

Типы упражнений:

- раскройте скобки в предложении;
- подставьте в пропуски слова, словосочетания, сегменты предложений;
- трансформируйте выделенные в предложении слова в заданную форму;
- вставьте в предложения необходимые слова, используя в качестве подсказки русские слова, заполняющие соответствующие пропуски;
- переведите с русского на английский язык указанные предложения и запишите их;
- замените слова и словосочетания в предложениях и т.д.

Промежуточный контроль

Содержание письменной контрольной работы включает в себя:

- письменный лексико-грамматический тест с многовариантными ответами;
- письменный перевод с русского/ английского на английский/русский язык текста профессионального или страноведческого характера;

Для устной аттестации используются следующие типы заданий:

- 1) различные виды работ с незнакомым англоязычным текстом:
 - прочитать, оценить и прокомментировать информацию, содержащуюся в тексте;
 - устный перевод текста;
 - ответы на вопросы экзаменатора;
 - прослушивание аудиозаписи текста, устное изложение его содержания и ответы на вопросы по тексту;

- 1) различные виды работ по предложенной теме:
 - монологическое изложение темы с использованием активной лексики;
 - вопросно-ответная работа;
 - комментирование по одной из пройденных коммуникативных тем;
 - дискуссия (в паре, в группе или с экзаменатором) по одной из пройденных коммуникативных тем.

При оценивании принимаются во внимание следующие факторы:

<i>Вид работы (речевой деятельности) при контроле</i>	<i>Оцениваемый аспект</i>	<i>Аспекты, учитываемые при ответе</i>
Устный ответ	<p>Полнота содержания высказывания:</p> <p>Структура изложения текста:</p> <p>Лексико-грамматическая составляющая высказывания</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Понимание общего содержания • Выделение главной идеи • Понимание детальной информации (второстепенных факторов/ аргументов) • Логика изложения (причинно-следственная связь) • Аргументация (факты, доказательства) • Связность изложения • Корректное использование лексических/ грамматических средств • Соответствие используемых лексических единиц и грамматических структур поставленной коммуникативной задаче • Идиоматика • Разнообразие выразительных средств языка
Письменная работа	<p>Орфография и пунктуация</p> <p>Лексика</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Орфографическая грамотность • Правильность использования лексических

	Грамматика	словосочетаний и грамматических структур
	Стиль	<ul style="list-style-type: none"> • Наличие простых и сложных предложений • Интерференция родного языка
	Содержание	<ul style="list-style-type: none"> • Стилизовое оформление письменного высказывания в соответствии с задачей • Полнота раскрытия темы • Логика изложения, структура изложения, логические связи
Презентация	Тематика выступления	<ul style="list-style-type: none"> • Адекватность выбранной темы в контексте специальности • Используемый материал, первоисточники
	Устная презентация	<ul style="list-style-type: none"> • Установление контакта с аудиторией • Интересное начало/ конец • Умение ответить на вопросы аудитории • Использование аудиовизуальных средств • Отсутствие обращения к письменному тексту

Образцы проверочных работ:

Промежуточный контроль.

Task 1. Translate into English:

Слияние компаний, в отличие от поглощений, происходит по взаимному соглашению сторон. _____

Необходимость диверсификации деятельности компании может стать причиной слияния разнородных компаний, действующих на рынках, которые между собой не связаны. _____

Слияние может быть выгодным фирме, так как благодаря слиянию фирма получает возможность расширить свою деятельность, освоить новые области деловой активности, устранить нежелательную конкуренцию и укрепить свою рыночную силу. _____

Task 2. Translate into Russian:

Management is the science and art of getting people together to accomplish desired goals and objectives by coordinating and integrating all available resources efficiently and effectively.

Management can be defined as all the activities and tasks were undertaken for the purpose of achieving an objective or goal by continuous activities like; planning, organizing, leading and controlling.

Management is the combined or interchanged process of planning, decision making, organizing, leading, motivation and controlling the human resources, financial, physical, and information resources of an organization to reach its goals in an efficient and effective manner.

Management is an Economic Factor

From the point of view of an economist, management is one of the factors of production together with land, labor, and capital.

As the industrialization of a nation increases, the need for management becomes greater.

The managerial resources of a firm determine, in large measure, its productivity and profitability. Executive development, therefore, is more important for those firms in a dynamic industry in which progress is rapid.

Контрольные работы / рефераты

Контроль самостоятельной работы обучающихся по дисциплине осуществляется путем написания терминологических диктантов по каждому разделу дисциплины, проверки преподавателем и обсуждения в ходе занятий семинарского типа выполненных студентом заданий, а также путем устного собеседования в ходе зачета.

Список тем для подготовки докладов-презентаций

1. Лексические особенности перевода

1. Фразеологические соответствия.
2. Интернациональные слова, «ложные друзья переводчика».
3. Приемы перевода неологизмов.
4. Способы перевода многозначных слов.
5. Лексические трансформации при переводе.
6. Перевод реалий.
7. Перевод стилистически ограниченной лексики.

2. Грамматические особенности перевода

1. Языковая культура и традиции русского и английского языка.
2. Некоторые сложности при переводе русского глагола.
3. Способы перевода прилагательных.
4. Перевод наречий.
5. Приемы передачи артикля на русский язык.
6. Перевод предлогов, союзов, частиц.
7. Различия в пунктуации в английском и русском языках.

3. Общие вопросы перевода

1. Переводческий анализ.
2. Понятие единицы перевода. Этапы переводческого процесса.
3. Словари различных типов, их особенности и проблемы перевода.
4. Перевод заглавий и заголовков.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

1. В.И. Уваров. Английский язык для экономистов. English for Business. Учебник и практикум для прикладного бакалавриата. Москва. Юрайт. 2015. 355 с. Книга доступна в электронной библиотечной системе biblio-online.ru
2. Английский язык : Lingua Franca: язык в социально-экономических процессах : учебное пособие для направления подготовки 38.04.01 "Экономика", Внешнеэкономическая деятельность / авт.-сост.: И. И. Воронцова, М. А. Навольнева ; Минобрнауки России, Федер. гос. бюджетное образоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т" (ФГБОУ ВО "РГГУ"), Каф. иностр. яз. - Москва : РГГУ, 2021. - 192 с. - URL: <http://elibleb.lib.rsuh.ru/elibleb/000015399>. - Режим доступа: свободный. - Текст: электронный. - ISBN 978-5-7281-3116-8.
3. Lingua Economics: экономический потенциал иностранного языка : учебное пособие для направления подготовки 38.04.01 "Экономика", направленность: Международная экономическая деятельность / авт.-сост.: И. И. Воронцова, М. А. Навольнева ; Минобрнауки России, Федер. гос. бюджетное образоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т" (ФГБОУ ВО "РГГУ"), Каф. иностр. яз. - Москва : РГГУ, 2021. - 166 с. - URL: <http://elibleb.lib.rsuh.ru/elibleb/000015400>. - Режим доступа: свободный. - Текст: электронный. - ISBN 978-5-7281-3117-5.

Дополнительная литература

1. Видеолекции медиа-хостинга TED Ed в формате перевернутого обучения (Student's Manual) : учебное пособие для обучающихся по направлению подготовки "Экономика" / Минобрнауки России, Федер. гос. бюджетное образоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т" (ФГБОУ ВО "РГГУ"), Каф. иностр. яз. ; авт.-сост.: И. И. Воронцова, М. А. Навольнева. - Москва : РГГУ, 2020. - 84 с. - URL: <http://elibleb.lib.rsuh.ru/elibleb/000014530>. - Режим доступа: свободный. - Текст: электронный. - ISBN 978-5-7281-2823-6.
2. Халилова Л.А. **English for students of economics** : Учебник английского языка для студентов экономических специальностей; Учебник / Российский государственный гуманитарный университет РГГУ. - 4 ; доп. и перераб. - Москва : Издательство "ФОРУМ", 2022. - 384 с. - (СПО). - Среднее профессиональное образование. - ISBN 978-5-00091-031-3. - ISBN 978-5-16-102697-7. - ISBN 978-5-16-010682-3.
3. Мухортов, Д.С. Практика перевода: английский – русский. Учебное пособие по теории и практике перевода. Изд. 3-е, испр. и доп. М.: Книжный дом ЛИБРОКОМ, 2012. – 256 с.
4. Cotton David, Falvey David, Kent Simon. Market Leader Third Edition. Pre-Intermediate/ Intermediate. Longman, 2013.
5. Learning to read special texts. Economy [Электронный ресурс] : учеб. пособие : для студентов заоч. формы обучения / Федер. агентство по образованию, Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т", Фил. в г. Домодедово ; сост. Н. М. Белова ; отв. ред. Л. А. Халилова. - Электрон. дан. - М. : РГГУ, 2008. - 73,[2] с. - Режим доступа : <http://elibleb.lib.rsuh.ru/elibleb/000000014>. - Загл. с экрана. - Библиогр. в конце кн.
6. Getting better English [Электронный ресурс] = Рабочая тетрадь по английскому языку : Reading, speaking and listening : рабочая тетрадь студента : для студентов 1 и 2 курса : для специальности 022900 - Перевод и переводоведение / Рос. гос. гуманитарный ун-т, Ин-т филологии и истории, Каф. теории и практики перевода ; [сост. Н. В. Ивлева ; отв. ред. Н. И. Рейнгольд]. - Электрон. дан. - М. : РГГУ, 2010. - 197 с. - Режим доступа : <http://elibleb.lib.rsuh.ru/elibleb/000001012.pdf>. - Загл. с экрана. - Библиогр.: с. 197.
7. Test your grammar [Электронный ресурс] : контрольные работы по грамматике : англ. яз. : учеб. пособие : для студентов 1-2 курсов РГГУ : для всех специальностей / Рос. гос.

гуманитарный ун-т, Каф. англ. яз. ; [сост.: Н. Б. Пономарева, З. В. Печкурова]. - Электрон. дан. - М. : РГГУ, 2003. - 29 с. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/B03008.pdf>. - Загл. с экрана. - Библиогр. в конце кн.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru

Базы данных; информационно-справочные и поисковые системы:

1. [languages-study.com](http://www.languages-study.com)[Электронный ресурс]: база данных. - Электрон. дан. - Режим доступа: <http://www.languages-study.com>, свободный.-Загл. с экрана.
2. [macmillanenglish.com](http://www.macmillanenglish.com)[Электронный ресурс]: база данных. - Электрон. дан. - Режим доступа: <http://www.macmillanenglish.com>, свободный.-Загл. с экрана.
3. [macmillandictionary.com](http://www.macmillandictionary.com) [Электронный ресурс]: база данных. - Электрон. дан. - Режим доступа: www.macmillandictionary.com, свободный.-Загл. с экрана.
4. [free-english.com](http://www.free-english.com)[Электронный ресурс]: база данных. - Электрон. дан. - Режим доступа: <http://www.free-english.com>, свободный.-Загл. с экрана.
5. [the company name.com](http://www.the-company-name.com)[Электронный ресурс]: база данных. - Электрон. дан. - Режим доступа: [www.the company name.com](http://www.the-company-name.com) , свободный.-Загл. с экрана.
6. [market-leader.net](http://www.market-leader.net)[Электронный ресурс]: база данных. - Электрон. дан. - Режим доступа: www.market-leader.net, свободный.-Загл. с экрана.

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины «Практика перевода профессиональных текстов» используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических занятий

Тема 1 «Общие вопросы перевода»

Цель занятий: Два этапа перевода: понимание оригинала и выбор варианта перевода. Соотношение целого и части при переводе. Понятие единицы перевода. Текст как единица перевода. Лингвистический анализ как основа переводческого анализа. Алгоритм переводческого анализа текста. Культурологический компонент переводческого анализа. Перевод и редактирование. Приемы работы со словарями разных типов. Словари и другие справочные пособия. Перевод заглавий.

Форма проведения — семинар; презентация

Вопросы для обсуждения:

1. Понятие модели перевода. Типы моделей перевода.
2. Основные этапы процесса перевода.

Контрольные вопросы:

1. Понятие «коммуникативной установки отправителя».
2. Понятие «коммуникативного эффекта получателя».

Профессиональная составляющая: тема “Management”

Цель занятий: развитие и совершенствование различных навыков речевой деятельности (чтения, письма, говорения, аудирования); совершенствование лексико-грамматических навыков; ознакомление с бизнес культурой иноязычных стран; активизация лексики профессиональной направленности; обучение письму профессиональной направленности

Форма проведения — работа индивидуально и в парах; групповая дискуссия; ролевая игра; проверка домашних заданий с анализом ошибок; устранение лексико-грамматических трудностей

Вопросы для обсуждения:

1. What are the functions of senior managers?
2. What do labour unions do?

Контрольные вопросы:

1. What are the two approaches to managing people that D. McGregor called “Theory X” and “Theory Y”?
2. How do companies usually fill vacant positions?

Источники и литература:

Основная литература

1. В.И. Уваров. Английский язык для экономистов. English for Business. Учебник и практикум для прикладного бакалавриата. Москва. Юрайт. 2015. 355 с. Книга доступна в электронной библиотечной системе biblio-online.ru
2. Английский язык : Lingua Franca: язык в социально-экономических процессах : учебное пособие для направления подготовки 38.04.01 "Экономика", Внешнеэкономическая деятельность / авт.-сост.: И. И. Воронцова, М. А. Навольнева ; Минобрнауки России, Федер. гос. бюджетное образоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т" (ФГБОУ ВО "РГГУ"), Каф. иностр. яз. - Москва : РГГУ, 2021. - 192 с. - URL: <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000015399>. - Режим доступа: свободный. - Текст: электронный. - ISBN 978-5-7281-3116-8.
3. Lingua Economics: экономический потенциал иностранного языка : учебное пособие для направления подготовки 38.04.01 "Экономика", направленность: Международная экономическая деятельность / авт.-сост.: И. И. Воронцова, М. А. Навольнева ; Минобрнауки России, Федер. гос. бюджетное образоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т" (ФГБОУ ВО "РГГУ"), Каф. иностр. яз. - Москва : РГГУ, 2021. - 166 с. - URL: <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000015400>. - Режим доступа: свободный. - Текст: электронный. - ISBN 978-5-7281-3117-5.

Дополнительная литература

1. Видеолекции медиа-хостинга TED Ed в формате перевернутого обучения (Student's Manual) : учебное пособие для обучающихся по направлению подготовки "Экономика" / Минобрнауки России, Федер. гос. бюджетное образоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т" (ФГБОУ ВО "РГГУ"), Каф. иностр. яз. ; авт.-сост.: И. И. Воронцова, М. А. Навольнева. - Москва : РГГУ, 2020. - 84 с. - URL: <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000014530>. - Режим доступа: свободный. - Текст: электронный. - ISBN 978-5-7281-2823-6.
2. Халилова Л.А. **English for students of economics** : Учебник английского языка для студентов экономических специальностей; Учебник / Российский государственный гуманитарный университет РГГУ. - 4 ; доп. и перераб. - Москва : Издательство "ФОРУМ", 2022. - 384 с. - (СПО). - Среднее профессиональное образование. - ISBN 978-5-00091-031-3. - ISBN 978-5-16-102697-7. - ISBN 978-5-16-010682-3.
3. Мухортов, Д.С. Практика перевода: английский – русский. Учебное пособие по теории и практике перевода. Изд. 3-е, испр. и доп. М.: Книжный дом ЛИБРОКОМ, 2012. – 256 с.
4. Cotton David, Falvey David, Kent Simon. Market Leader Third Edition. Pre-Intermediate/ Intermediate. Longman, 2013.
5. Learning to read special texts. Economy [Электронный ресурс] : учеб. пособие : для студентов заоч. формы обучения / Федер. агентство по образованию, Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т", Фил. в г. Домодедово ; сост. Н. М. Белова ; отв. ред. Л. А. Халилова. - Электрон. дан. - М. : РГГУ, 2008. - 73,[2] с. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000000014>. - Загл. с экрана. - Библиогр. в конце кн.
6. Getting better English [Электронный ресурс] = Рабочая тетрадь по английскому языку : Reading, speaking and listening : рабочая тетрадь студента : для студентов 1 и 2 курса : для специальности 022900 - Перевод и переводоведение / Рос. гос. гуманитарный ун-т, Ин-т филологии и истории, Каф. теории и практики перевода ; [сост. Н. В. Ивлева ; отв. ред. Н. И. Рейнгольд]. - Электрон. дан. - М. : РГГУ, 2010. - 197 с. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000001012.pdf>. - Загл. с экрана. - Библиогр.: с. 197.
7. Test your grammar [Электронный ресурс] : контрольные работы по грамматике : англ. яз. : учеб. пособие : для студентов 1-2 курсов РГГУ : для всех специальностей / Рос. гос. гуманитарный ун-т, Каф. англ. яз. ; [сост.: Н. Б. Пономарева, З. В. Печкурова]. -

Электрон. дан. - М. : РГГУ, 2003. - 29 с. - Режим доступа :
<http://elib.lib.rsuh.ru/elib/B03008.pdf>. - Загл. с экрана. - Библиогр. в конце кн.

Тема 2 «Различие между русским и английским языками»

Цель занятий: Теория эквивалентности в переводе. Языковая и внеязыковая ситуация при переводе. Виды перевода.

Форма проведения — семинар; презентация

Вопросы для обсуждения:

1. Теория уровней эквивалентности.
2. Виды эквивалентности: содержательная и функциональная, постоянная и контекстуальная.
3. Два уровня семантической эквивалентности: компонентный и денотативный.

Контрольные вопросы:

1. Понятие семантической эквивалентности.
2. Способы достижения эквивалентности перевода

Профессиональная составляющая: тема “Production”

Цель занятий: развитие и совершенствование различных навыков речевой деятельности (чтения, письма, говорения, аудирования); совершенствование лексико-грамматических навыков; ознакомление с бизнес культурой иноязычных стран; активизация лексики профессиональной направленности; обучение письму профессиональной направленности

Форма проведения — работа индивидуально и в парах; групповая дискуссия; ролевая игра; проверка домашних заданий с анализом ошибок; устранение лексико-грамматических трудностей

Вопросы для обсуждения:

1. What are the proportions of the different sectors of the economy in your country?
2. What do production and quality managers do?

Контрольные вопросы:

1. What consequences has the evolution of supply had?
2. Why do companies' product mixes regularly change?

Источники и литература:

Основная литература

1. В.И. Уваров. Английский язык для экономистов. English for Business. Учебник и практикум для прикладного бакалавриата. Москва. Юрайт. 2015. 355 с. Книга доступна в электронной библиотечной системе biblio-online.ru
2. Английский язык : Lingua Franca: язык в социально-экономических процессах : учебное пособие для направления подготовки 38.04.01 "Экономика", Внешнеэкономическая деятельность / авт.-сост.: И. И. Воронцова, М. А. Навольнева ; Минобрнауки России, Федер. гос. бюджетное образоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т" (ФГБОУ ВО "РГГУ"), Каф. иностр. яз. - Москва : РГГУ, 2021. - 192 с. - URL: <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000015399>. - Режим доступа: свободный. - Текст: электронный. - ISBN 978-5-7281-3116-8.
3. Lingua Economics: экономический потенциал иностранного языка : учебное пособие для направления подготовки 38.04.01 "Экономика", направленность: Международная экономическая деятельность / авт.-сост.: И. И. Воронцова, М. А. Навольнева ;

Минобрнауки России, Федер. гос. бюджетное образоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т" (ФГБОУ ВО "РГГУ"), Каф. иностр. яз. - Москва : РГГУ, 2021. - 166 с. - URL: <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000015400>. - Режим доступа: свободный. - Текст: электронный. - ISBN 978-5-7281-3117-5.

Дополнительная литература

1. **Видеолекции** медиа-хостинга TED Ed в формате перевернутого обучения (Student's Manual) : учебное пособие для обучающихся по направлению подготовки "Экономика" / Минобрнауки России, Федер. гос. бюджетное образоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т" (ФГБОУ ВО "РГГУ"), Каф. иностр. яз. ; авт.-сост.: И. И. Воронцова, М. А. Навольнева. - Москва : РГГУ, 2020. - 84 с. - URL: <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000014530>. - Режим доступа: свободный. - Текст: электронный. - ISBN 978-5-7281-2823-6.
2. Халилова Л.А. **English for students of economics** : Учебник английского языка для студентов экономических специальностей; Учебник / Российский государственный гуманитарный университет РГГУ. - 4 ; доп. и перераб. - Москва : Издательство "ФОРУМ", 2022. - 384 с. - (СПО). - Среднее профессиональное образование. - ISBN 978-5-00091-031-3. - ISBN 978-5-16-102697-7. - ISBN 978-5-16-010682-3.
3. Мухортов, Д.С. Практика перевода: английский – русский. Учебное пособие по теории и практике перевода. Изд. 3-е, испр. и доп. М.: Книжный дом ЛИБРОКОМ, 2012. – 256 с.
4. Cotton David, Falvey David, Kent Simon. Market Leader Third Edition. Pre-Intermediate/Intermediate. Longman, 2013.
5. Learning to read special texts. Economy [Электронный ресурс] : учеб. пособие : для студентов заоч. формы обучения / Федер. агентство по образованию, Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т", Фил. в г. Домодедово ; сост. Н. М. Белова ; отв. ред. Л. А. Халилова. - Электрон. дан. - М. : РГГУ, 2008. - 73,[2] с. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000000014>. - Загл. с экрана. - Библиогр. в конце кн.
6. Getting better English [Электронный ресурс] = Рабочая тетрадь по английскому языку : Reading, speaking and listening : рабочая тетрадь студента : для студентов 1 и 2 курса : для специальности 022900 - Перевод и переводоведение / Рос. гос. гуманитарный ун-т, Ин-т филологии и истории, Каф. теории и практики перевода ; [сост. Н. В. Ивлева ; отв. ред. Н. И. Рейнгольд]. - Электрон. дан. - М. : РГГУ, 2010. - 197 с. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000001012.pdf>. - Загл. с экрана. - Библиогр.: с. 197.
7. Test your grammar [Электронный ресурс] : контрольные работы по грамматике : англ. яз. : учеб. пособие : для студентов 1-2 курсов РГГУ : для всех специальностей / Рос. гос. гуманитарный ун-т, Каф. англ. яз. ; [сост.: Н. Б. Пономарева, З. В. Печкурова]. - Электрон. дан. - М. : РГГУ, 2003. - 29 с. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/B03008.pdf>. - Загл. с экрана. - Библиогр. в конце кн.

Тема 3 «Грамматические проблемы перевода»

Цель занятий: Перевод различных частей речи с русского на английский язык и с английского языка на русский. Сопоставительный анализ грамматического строя русского и английского языка. Синтаксис и перевод.

Форма проведения — семинар; презентация

Вопросы для обсуждения:

1. Грамматические приёмы перевода.

2. Передача функции грамматического элемента ИЯ, не имеющего формального соответствия в родном языке.

Контрольные вопросы:

1. Выбор грамматического варианта при переводе.
2. Передача модальности при переводе.

Профессиональная составляющая: тема “Marketing”

Цель занятий: развитие и совершенствование различных навыков речевой деятельности (чтения, письма, говорения, аудирования); совершенствование лексико-грамматических навыков; ознакомление с бизнес культурой иноязычных стран; активизация лексики профессиональной направленности; обучение письму профессиональной направленности

Форма проведения — работа индивидуально и в парах; групповая дискуссия; ролевая игра; проверка домашних заданий с анализом ошибок; устранение лексико-грамматических трудностей

Вопросы для обсуждения:

1. Give the definition of marketing.
2. What are the two functions of advertising?

Контрольные вопросы:

1. What is the role of advertising agencies?
2. What makes an advertisement memorable?

Источники и литература:

Основная литература

1. В.И. Уваров. Английский язык для экономистов. English for Business. Учебник и практикум для прикладного бакалавриата. Москва. Юрайт. 2015. 355 с. Книга доступна в электронной библиотечной системе biblio-online.ru
2. Английский язык : Lingua Franca: язык в социально-экономических процессах : учебное пособие для направления подготовки 38.04.01 "Экономика", Внешнеэкономическая деятельность / авт.-сост.: И. И. Воронцова, М. А. Навольнева ; Минобрнауки России, Федер. гос. бюджетное образоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т" (ФГБОУ ВО "РГГУ"), Каф. иностр. яз. - Москва : РГГУ, 2021. - 192 с. - URL: <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000015399>. - Режим доступа: свободный. - Текст: электронный. - ISBN 978-5-7281-3116-8.
3. Lingua Economics: экономический потенциал иностранного языка : учебное пособие для направления подготовки 38.04.01 "Экономика", направленность: Международная экономическая деятельность / авт.-сост.: И. И. Воронцова, М. А. Навольнева ; Минобрнауки России, Федер. гос. бюджетное образоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т" (ФГБОУ ВО "РГГУ"), Каф. иностр. яз. - Москва : РГГУ, 2021. - 166 с. - URL: <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000015400>. - Режим доступа: свободный. - Текст: электронный. - ISBN 978-5-7281-3117-5.

Дополнительная литература

1. Видеолекции медиа-хостинга TED Ed в формате перевернутого обучения (Student's Manual) : учебное пособие для обучающихся по направлению подготовки "Экономика" / Минобрнауки России, Федер. гос. бюджетное образоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т" (ФГБОУ ВО "РГГУ"), Каф. иностр. яз. ; авт.-сост.: И. И. Воронцова, М. А. Навольнева. - Москва : РГГУ, 2020. - 84 с. - URL:

<http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000014530>. - Режим доступа: свободный. - Текст: электронный. - ISBN 978-5-7281-2823-6.

2. Халилова Л.А. **English for students of economics** : Учебник английского языка для студентов экономических специальностей; Учебник / Российский государственный гуманитарный университет РГГУ. - 4 ; доп. и перераб. - Москва : Издательство "ФОРУМ", 2022. - 384 с. - (СПО). - Среднее профессиональное образование. - ISBN 978-5-00091-031-3. - ISBN 978-5-16-102697-7. - ISBN 978-5-16-010682-3.

3. Мухортов, Д.С. Практика перевода: английский – русский. Учебное пособие по теории и практике перевода. Изд. 3-е, испр. и доп. М.: Книжный дом ЛИБРОКОМ, 2012. – 256 с.

4. Cotton David, Falvey David, Kent Simon. Market Leader Third Edition. Pre-Intermediate/Intermediate. Longman, 2013.

5. Learning to read special texts. Economy [Электронный ресурс] : учеб. пособие : для студентов заоч. формы обучения / Федер. агентство по образованию, Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т", Фил. в г. Домодедово ; сост. Н. М. Белова ; отв. ред. Л. А. Халилова. - Электрон. дан. - М. : РГГУ, 2008. - 73,[2] с. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000000014>. - Загл. с экрана. - Библиогр. в конце кн.

6. Getting better English [Электронный ресурс] = Рабочая тетрадь по английскому языку : Reading, speaking and listening : рабочая тетрадь студента : для студентов 1 и 2 курса : для специальности 022900 - Перевод и переводоведение / Рос. гос. гуманитарный ун-т, Ин-т филологии и истории, Каф. теории и практики перевода ; [сост. Н. В. Ивлева ; отв. ред. Н. И. Рейнгольд]. - Электрон. дан. - М. : РГГУ, 2010. - 197 с. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000001012.pdf>. - Загл. с экрана. - Библиогр.: с. 197.

7. Test your grammar [Электронный ресурс] : контрольные работы по грамматике : англ. яз. : учеб. пособие : для студентов 1-2 курсов РГГУ : для всех специальностей / Рос. гос. гуманитарный ун-т, Каф. англ. яз. ; [сост.: Н. Б. Пономарева, З. В. Печкурова]. - Электрон. дан. - М. : РГГУ, 2003. - 29 с. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/B03008.pdf>. - Загл. с экрана. - Библиогр. в конце кн.

Тема 4 «Лексические проблемы перевода»

Цель занятий: Вопросы перевода фразеологии. Сохранение, замена или утрата образности при переводе фразеологических единиц. Передача эмоционально-стилистических и национальных особенностей фразеологизмов.

Перевод неологизмов. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики («ложные друзья переводчика»).

Нахождение соответствий для многозначных лексических единиц в составе текста.

Реалии как переводческая проблема, пути решения.

Форма проведения — семинар; презентация

Вопросы для обсуждения:

1. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта.
2. Перевод идиом и других устойчивых сочетаний.
3. Передача собственных имён: способы передачи и фонетическое оформление.

Контрольные вопросы:

1. Понятие лексического варианта в переводе.
2. Фразеологические средства языка.

Профессиональная составляющая: тема “Finance”

Цель занятий: развитие и совершенствование различных навыков речевой деятельности (чтения, письма, говорения, аудирования); совершенствование лексико-грамматических навыков; ознакомление с бизнес культурой иноязычных стран; активизация лексики профессиональной направленности; обучение письму профессиональной направленности

Форма проведения — работа индивидуально и в парах; групповая дискуссия; ролевая игра; проверка домашних заданий с анализом ошибок; устранение лексико-грамматических трудностей

Вопросы для обсуждения:

1. What are the main ways that established companies raise capital?
2. What are the two functions of advertising?

Контрольные вопросы :

1. What are the three classes of bonds?
2. How can you make money from a falling stock market?

Источники и литература:

Основная литература

1. В.И. Уваров. Английский язык для экономистов. English for Business. Учебник и практикум для прикладного бакалавриата. Москва. Юрайт. 2015. 355 с. Книга доступна в электронной библиотечной системе biblio-online.ru
2. Английский язык : Lingua Franca: язык в социально-экономических процессах : учебное пособие для направления подготовки 38.04.01 "Экономика", Внешнеэкономическая деятельность / авт.-сост.: И. И. Воронцова, М. А. Навольнева ; Минобрнауки России, Федер. гос. бюджетное образоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т" (ФГБОУ ВО "РГГУ"), Каф. иностр. яз. - Москва : РГГУ, 2021. - 192 с. - URL: <http://elibr.lib.rsuh.ru/elibr/000015399>. - Режим доступа: свободный. - Текст: электронный. - ISBN 978-5-7281-3116-8.
3. Lingua Economics: экономический потенциал иностранного языка : учебное пособие для направления подготовки 38.04.01 "Экономика", направленность: Международная экономическая деятельность / авт.-сост.: И. И. Воронцова, М. А. Навольнева ; Минобрнауки России, Федер. гос. бюджетное образоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т" (ФГБОУ ВО "РГГУ"), Каф. иностр. яз. - Москва : РГГУ, 2021. - 166 с. - URL: <http://elibr.lib.rsuh.ru/elibr/000015400>. - Режим доступа: свободный. - Текст: электронный. - ISBN 978-5-7281-3117-5.

Дополнительная литература

1. Видеолекции медиа-хостинга TED Ed в формате перевернутого обучения (Student's Manual) : учебное пособие для обучающихся по направлению подготовки "Экономика" / Минобрнауки России, Федер. гос. бюджетное образоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т" (ФГБОУ ВО "РГГУ"), Каф. иностр. яз. ; авт.-сост.: И. И. Воронцова, М. А. Навольнева. - Москва : РГГУ, 2020. - 84 с. - URL: <http://elibr.lib.rsuh.ru/elibr/000014530>. - Режим доступа: свободный. - Текст: электронный. - ISBN 978-5-7281-2823-6.
2. Халилова Л.А. **English for students of economics** : Учебник английского языка для студентов экономических специальностей; Учебник / Российский государственный гуманитарный университет РГГУ. - 4 ; доп. и перераб. - Москва : Издательство "ФОРУМ", 2022. - 384 с. - (СПО). - Среднее профессиональное образование. - ISBN 978-5-00091-031-3. - ISBN 978-5-16-102697-7. - ISBN 978-5-16-010682-3.

3. Мухортов, Д.С. Практика перевода: английский – русский. Учебное пособие по теории и практике перевода. Изд. 3-е, испр. и доп. М.: Книжный дом ЛИБРОКОМ, 2012. – 256 с.
4. Cotton David, Falvey David, Kent Simon. Market Leader Third Edition. Pre-Intermediate/Intermediate. Longman, 2013.
5. Learning to read special texts. Economy [Электронный ресурс] : учеб. пособие : для студентов заоч. формы обучения / Федер. агентство по образованию, Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т", Фил. в г. Домодедово ; сост. Н. М. Белова ; отв. ред. Л. А. Халилова. - Электрон. дан. - М. : РГГУ, 2008. - 73,[2] с. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000000014>. - Загл. с экрана. - Библиогр. в конце кн.
6. Getting better English [Электронный ресурс] = Рабочая тетрадь по английскому языку : Reading, speaking and listening : рабочая тетрадь студента : для студентов 1 и 2 курса : для специальности 022900 - Перевод и переводоведение / Рос. гос. гуманитарный ун-т, Ин-т филологии и истории, Каф. теории и практики перевода ; [сост. Н. В. Ивлева ; отв. ред. Н. И. Рейнгольд]. - Электрон. дан. - М. : РГГУ, 2010. - 197 с. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000001012.pdf>. - Загл. с экрана. - Библиогр.: с. 197.
7. Test your grammar [Электронный ресурс] : контрольные работы по грамматике : англ. яз. : учеб. пособие : для студентов 1-2 курсов РГГУ : для всех специальностей / Рос. гос. гуманитарный ун-т, Каф. англ. яз. ; [сост.: Н. Б. Пономарева, З. В. Печкурова]. - Электрон. дан. - М. : РГГУ, 2003. - 29 с. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/B03008.pdf>. - Загл. с экрана. - Библиогр. в конце кн.

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы являются как формой обучения, так и формой контроля знаний, умений и навыков обучающихся. Цели выполнения работ:

- систематизация, закрепление и углубление теоретических знаний и умений применять их для решения конкретных практических задач;
- развитие навыков работы с текстом (реферирование, написание эссе);
- развитие навыков самостоятельной научной работы (планирование и проведение исследования, работа с научной и справочной литературой, интерпретация полученных результатов, их правильное изложение и оформление).

Реферат – это письменная аналитическая работа, представляющая краткое изложение содержания первоисточника, построенное на его смысловой компрессии. Сжатое изложение информации первоисточника сохраняет его содержательную ценность. Основной характеристикой реферата является его информативность, которую можно рассматривать на лексическом и синтаксическом уровнях. На лексическом уровне реферат характеризуется наличием терминов и терминологических сочетаний, тенденций к субстантивации, наличием глаголов с ослабленной семантикой и т.п. На синтаксическом уровне реферат характеризуется однообразием, в нем преобладают констатирующие сообщения, перечисления, почти нет сравнений, имен, примеров. Двумя основными видами рефератов являются реферат-конспект и реферат-резюме. Реферат-конспект – это информативный реферат, передающий достаточно полно содержание оригинала, его основные положения, сведения о методах исследования. Реферат-резюме – описательно-указательный реферат, содержащий основные положения первоисточника.

Реферат может быть подготовлен по заданной теме на основе нескольких источников: монографической литературы, научных статей, учебной и справочной

литературы. В реферате должны присутствовать характерные поисковые признаки: раскрытие содержания основных концепций, цитирование мнений некоторых специалистов по данной проблеме, текстовые дополнения в сносках или оформление специального иноязычного словаря в приложении и т.п. При написании текста реферата документированные фрагменты сопровождаются логическими авторскими связками.

Студенту предоставляется право самостоятельно выбрать тему реферата из списка, рекомендованного в рабочей программе дисциплины. При определении темы учитывается ее актуальность, научная разработанность, наличие базы источников, а также опыт практической деятельности, начальные знания студента и его личный интерес к выбору проблемы. После выбора темы составляется список изданной по теме (проблеме) литературы, опубликованных статей, необходимых справочных источников.

План реферата имеет внутреннее единство, строгую логику изложения, смысловую завершенность раскрываемой проблемы (темы). Реферат состоит из краткого введения, двух-трех пунктов основной части, заключения и списка использованных источников. Во введении (1–1,5 страницы) раскрывается актуальность темы (проблемы), сопоставляются основные точки зрения, показывается цель и задачи производимого в реферате анализа. В основной части формулируются ключевые понятия и положения, вытекающие из анализа теоретических источников (точек зрения, моделей, концепций), документальных источников и материалов практики, экспертных оценок по вопросам исследуемой проблемы, а также результатов эмпирических исследований. При написании реферата (как и остальных письменных работ) обязательно наличие ссылок (сносок) на использованные источники. Причем требуется выдерживать единообразие ссылок (сносок) при оформлении.

Реферат носит исследовательский характер, содержит результаты творческого поиска студента. В заключении (1–2 страницы) подводятся главные итоги авторского исследования в соответствии с выдвинутой целью и задачами реферата, делаются обобщенные выводы.

Объем реферата, как правило, не должен превышать 15-20 страниц машинописного (компьютерного) текста при требуемом интервале. Реферат имеет титульный лист. После титульного листа печатается план реферата. Каждый раздел реферата начинается с названия. Оформляется справочно-библиографическое описание литературы и других источников.

Эссе

Эссе – формирование и изложение в письменной речи собственного мнения на заданную тему.

В качестве темы следует выбирать утверждение по тому или иному вопросу, который обучающийся может рассмотреть с различных точек зрения, в различных ситуациях и при различных условиях. Подобные темы-утверждения предоставляют достаточную свободу в выборе выражения своего мнения.

Преподаватель и студент не должны искать «правильного» ответа – обучение языку есть обучение форме, но на основе определенного содержания. Целью же данной стратегии является развитие навыка убедительного аргументированного отстаивания и защиты своей позиции по тому или иному вопросу на базе иностранного языка с последующим применением этих навыков в жизни и профессиональной деятельности.

При анализе того или иного заявления (утверждения) целесообразно рассмотреть всю сложность его структурно-смыслового построения.

Согласно общепринятым взглядам, обоснованное заявление требует наличия трех элементов: утверждения, оснований (или данных) и выводов. При написании эссе также можно использовать некоторые оговорки, или исключения. Обычно оговорки (исключения) усиливают заявление автора в нескольких аспектах. Они снижают уровень требуемых доказательств, представляют автора более открытым и надежным и, следовательно, позволяют автору отвести от себя критику еще до того, как она появляется.

Следует также не забывать о необходимости использовать исторический и социальный контекст, а не просто ограничиваться обсуждением проблемы в контекстном вакууме.

Выводы должны содержать несколько предложений, в которых необходимо повторить свою точку зрения и суммировать приведенные вами аргументы.

9.3. Иные материалы

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Практические занятия по дисциплине «Практика перевода профессиональных текстов» направлены на формирование и развитие у студентов необходимых языковых умений и навыков в сфере перевода и коммуникативной компетентности обучающихся.

Самостоятельная работа студентов является важнейшим условием успешного овладения программой курса. Она тесно связана с аудиторной работой. Студенты работают дома по заданиям преподавателя, которые базируются на пройденном материале. Начинать нужно с изучения терминов и ключевых слов. После ознакомления с терминами можно приступать к изучению основного содержания темы по текстам из рекомендуемых источников.

Организация деятельности студента в зависимости от вида учебного занятия

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Интерактивное практическое занятие	Интерактивный метод обучения предполагает взаимодействие, нахождение в режиме беседы, диалога с кем-либо. Интерактивные методы ориентированы на более широкое взаимодействие обучающегося не только с преподавателем, но и друг с другом, и на доминирование активности студентов в процессе обучения. Задача преподавателя на интерактивных практических занятиях сводится к направлению деятельности обучающихся на достижение целей занятия. В процессе такого занятия обучающиеся выполняют тренировочные, условно-коммуникативные, коммуникативные и творческие задания на английском языке в группе или в малых группах. Главная задача обучающегося – постоянно быть активным, стремиться как можно больше времени говорить на английском языке.
Самостоятельная работа	Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине «Практика перевода профессиональных текстов»

	<p>предполагает следующие виды работ:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Чтение лингвокультурологических и страноведческих учебников из библиотеки РГГУ и ЭБС 2) Составление конспекта по теме для самостоятельного изучения 3) Подготовка мультимедийной презентации по изучаемой тематике 4) Выполнение практических заданий (письменный перевод с русского/ английского языка)
<p>Доклад-презентация</p>	<p>Создание доклада-презентации – это вид самостоятельной работы студента, выполняемой с помощью компьютерных программ MS PowerPoint и др. Этот вид работы требует координации навыков обучающегося по сбору, систематизации, переработке информации, оформления её в виде подборки материалов, кратко отражающих основные вопросы изучаемой темы, в электронном виде. Построение доклада традиционно включает три части: вступление, основную часть и заключение. Во <i>вступлении</i> содержатся: 1) формулировка темы; 2) актуальность темы (чем интересно направление исследований, в чем заключается его важность, какие ученые работали в этой области, каким вопросам в данной теме уделялось недостаточное внимание, почему выбрана именно эта тема); 3) цель работы (в общих чертах соответствует формулировке темы доклада и может уточнять ее); 4) задачи работы над темой (конкретизируют цель работы). Также во вступлении может устанавливаться её логическая связь с другими темами или место рассматриваемой проблемы среди других проблем, дается краткий обзор источников, на материале которых раскрывается тема, и т. п.</p> <p>В <i>основной части</i> доклада чётко и кратко излагается суть вопроса с использованием иллюстраций, графиков, диаграмм, фотографий, карт, рисунков. Изложение материала должно быть связным, последовательным, доказательным, лишенным ненужных отступлений и повторов.</p> <p>В <i>заключении</i> обычно подводятся итоги, формулируются главные выводы, подчеркивается значение рассмотренной проблемы, предлагаются самые важные практические рекомендации.</p>

*Приложение 1. Аннотация рабочей
программы дисциплины*

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины: ознакомить обучающихся со спецификой процесса перевода как акта двуязычной коммуникации, с проблемой переводимости и адекватности текста, единицами перевода, классификацией видов и форм перевода, лексических, грамматических, стилистических аспектов перевода, и тем самым создать теоретическую основу для формирования у них переводческих компетенций, необходимых для целей эффективного межкультурного общения.

Задачи: научить обучающихся

- работать с различными типами словарей и Интернет ресурсов при выполнении предпереводческого анализа и в процессе перевода текстов;
- использовать различные переводческие стратегии и трансформации;
- реферировать английские тексты различного характера.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации; предмет, методы и задачи перевода; основные единицы перевода и способы их вычленения; общие и специальные приемы перевода; специфику перевода текстов различных жанров; особенности устного и письменного перевода; фонетические, лексические и грамматические проблемы перевода.

Уметь: переводить письменно и устно научно-популярные, социально-экономические тексты, а также официальные документы делового характера; реферировать тексты различной направленности; использовать систематизированные теоретические и практические знания для решения задач в профессиональной сфере; использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения; осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

Владеть: основными методами предпереводческого анализа текста; основными методами предпереводческого анализа текста; навыками осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; основами общей теории устного перевода; подготовкой к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.